

第一部分 考试说明

考试简介

“国际人才英语考试”(English Test for International Communication, ETIC[®])，简称“国才考试”，是北京外国语大学中国外语测评中心研发的英语沟通能力认证考试体系，包括初级、中级、高级、高端、高翻五个类别。“国才考试”旨在评价、认定考生在各类国际交流活动中的英语沟通能力，为国际组织、政府机构、跨国企业等单位招聘、选拔人才提供参考依据。

国际人才英语考试（高翻），简称“国才高翻”，分笔译、交替传译和同声传译三类。“国才高翻（同传）”用于评价、认定高校学生及社会人士在会议、会谈等各类场合中进行同声传译的能力。

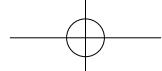
考试内容与要求

“国才高翻（同传）”由两项任务组成。考试采用计算机辅助形式。考试时间约30分钟。

“国才高翻（同传）”考试内容与时间

考试内容			考试时间
任务一	英译汉	会议发言	30分钟
任务二	汉译英	会议发言	

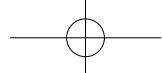
任务一要求考生将一段1000词左右的英语讲话译成汉语；任务二要求考生将一段1400字左右的汉语讲话译成英语。



评分标准

“国才高翻（同传）”评分标准

分数档	内容匹配	形式匹配
A档	<ul style="list-style-type: none">译出内容忠实于原文较完整译出原文内容充分传递原文意图	<ul style="list-style-type: none">发音清晰，表达流利，语流连贯术语、词汇、语法运用准确符合原文风格句式灵活，口译技能娴熟允许极个别口误
B档	<ul style="list-style-type: none">译出内容较忠实于原文基本译出原文内容较好传递原文意图	<ul style="list-style-type: none">发音较清晰，表达较流利，语流较连贯术语、词汇、语法运用较准确较符合原文风格句式较灵活，口译技能较熟练允许个别口误
C档	<ul style="list-style-type: none">译出内容基本忠实于原文仅译出部分原文内容基本传递原文意图	<ul style="list-style-type: none">发音基本清晰，表达基本流利，语流基本连贯术语、词汇、语法运用基本准确基本符合原文风格掌握一定的口译技能语言错误明显，有时影响理解
D档	<ul style="list-style-type: none">译出内容仅部分忠实于原文仅译出少量原文内容未传递原文意图	<ul style="list-style-type: none">发音不清晰，表达不流利，语流不连贯术语、词汇、语法运用不准确不符合原文风格基本没有口译技能语言错误较多，影响理解
E档	<ul style="list-style-type: none">仅译出零星原文内容	<ul style="list-style-type: none">仅说出少量词语或句子
F档	<ul style="list-style-type: none">译出内容与原文无关或未作答	

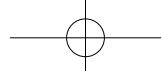


成绩汇报与证书颁发

“国才高翻（同传）”的成绩报告单包括考试成绩和成绩等级。考试成绩以“国才考试”量表分汇报。成绩等级分为优秀、合格、基本合格和不合格。等级与成绩（量表分）对应关系如下：

等级	优秀	合格	基本合格	不合格
成绩	338分~360分	315分~337分	300分~314分	300分以下

考生达到基本合格及以上等级，方可获得证书。请注意，取得“基本合格”证书说明考生具备基本的翻译技能，但尚需一定的实践和锻炼才能熟练工作。



第二部分 样题解析

任务一

Simultaneous Interpreting: English to Chinese

In this part, you will hear a speech by Mr. Rudolf Hundstorfer, Federal Minister for Labor, Social Affairs and Consumer Protection of the Republic of Austria, delivered on the opening plenary of the High-Level Political Forum on Sustainable Development under the auspices of ECOSOC and titled “Strengthening integration, implementation and review – HLPF after 2015”. Please interpret the speech into Chinese while the speaker speaks.

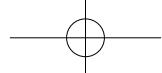
Mr. Chairman, Excellencies, ladies and gentlemen,

First of all, I would like to thank you for inviting me to this Forum. It is a great honor to address you on this important occasion.

2015 is a crucial year for sustainable development as the end of the year also marks the end of the Millennium Development Goals. The MDGs have helped to mobilize collective action and international cooperation, producing remarkable successes. Extreme poverty has been halved, more than 3 million deaths from malaria have been avoided and more than 20 million lives have been saved from tuberculosis¹.

But there is plenty of work left to be done. In addition to poverty, hunger and diseases, the pressing challenges we still face include growing inequality, as well as rising unemployment and precarious employment situations, to name just a few.

As you know, we are in the middle of elaborating a new global development agenda for the period after 2015. The Open Working Group on sustainable development goals defined 17 sustainable development goals in its report last year. These goals cover all three dimensions



of sustainable development, namely its social, economic and environmental pillars. Based on this report, the Secretary General has presented his vision of a universal, integrated and transformative agenda for sustainable development². At the end of September the Heads of State and Government will convene in New York to adopt the post-2015 agenda.

Ladies and gentlemen, one thing is certain: For the implementation of this new development agenda to be successful, an effective follow-up and review mechanism is necessary.

It is this forum, the High-Level Political Forum, which will take on this important function on the global level, together with the Economic and Social Council³. The Forum will play a decisive role in following up on the implementation of sustainable development commitments and reviewing the progress made. Multi-stakeholder cooperation, as well as the participation of all major groups and all relevant actors, is essential in this context.

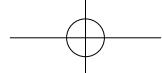
The High-Level Political Forum will have to play a key oversight role in order to maintain political commitment, provide guidance, share best-practice, and make recommendations for further action at the national, regional and global levels⁴. Great importance must also be given to developing suitable indicators, as well as providing reliable data and statistics.

Ladies and gentlemen, as Minister for Social Affairs, allow me to share with you some thoughts regarding the social dimension of sustainable development.

The Open Working Group's report contains ambitious goals in this respect. After all, the global challenges are enormous. Personally, I attach great importance to the following four issues:

Firstly, eradicating poverty in all its forms must be at the heart of all our policies. According to recent World Bank statistics, 1 billion people have to live on less than 1.25 U.S. dollars a day. Tackling poverty, social exclusion and inequality – across and within countries – must be at the top of our political agenda⁵. And our anti-poverty strategies must reflect the multi-dimensional nature of poverty. We must develop effective policies through which poor people can improve their livelihoods and get access to health and social services, as well as education.

Secondly, we need decent work and full, productive employment for all. Employment and an adequate income are the best protection against poverty, and they are key in addressing inequality and social exclusion. Worldwide, over 200 million women and men are currently unemployed; 74



6 国才考试备考全攻略（高翻同传）

million young people were looking for work last year. Youth unemployment is almost three times as high as unemployment in adults. Women, young people, migrants and other disadvantaged groups are over-represented when it comes to precarious work and insecure jobs, often in the informal sector⁶.

We must promote the Decent Work Agenda and the implementation of the ILO's Global Jobs Pact. We need strong international cooperation in order to develop employment-promoting strategies. And youth employment must be a top priority.

Social dialog is very helpful in this context. In Austria, for example, trade unions and employers' organizations successfully cooperate with each other and the government in developing social, economic and employment policy.

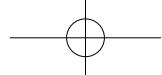
Thirdly, social protection is fundamental for sustainable development. Some of the world's most advanced economies are successful because they have good social protection systems. ILO Recommendation 202 regarding "social protection floors" puts forward the concept of a fundamental basis for social protection for all citizens in accordance with national conditions⁷.

Investment in social protection pays as the money spent on it eventually flows back through increased demand⁸. In addition to revenues, this requires sound national policies, strong institutions and the rule of law. International cooperation and support can effectively contribute to capacity and institution building. The informal sector needs to be formalized, and fiscal and social policies must be coordinated. Social protection for all by 2030 is feasible, ladies and gentlemen. It depends entirely on political will.

Finally, we must promote the social inclusion of disadvantaged and marginalized groups⁹.

This is a crucial strategy in fighting poverty as it affects large segments of our societies. For example, nearly 50% of all people of pensionable age do not receive a pension¹⁰. Many children and young people lack access to high-quality education and vocational training. People with disabilities are over-represented among the poor. Women do not find a level playing field in many areas.

The social exclusion of these and other groups means a waste of potential and high costs for society as a whole¹¹. Non-discrimination, equal rights and social inclusion must therefore be our



guiding principles in implementing sustainable policies.

In conclusion, I am deeply convinced that social policies are just as important as economic and environmental policies in connection with sustainable development¹². I appeal to you, ladies and gentlemen, to ensure that the social dimension plays a key role in the upcoming follow-up and review process. This will be crucial if we want to reach our common goal – life in dignity for all.

In this spirit, ladies and gentlemen, let me wish you rewarding discussions over the next two weeks. Thank you very much for your attention.

译文

主席先生、诸位阁下、女士们、先生们：

首先，我想要感谢各位邀请我来到此次论坛。我非常荣幸能在这一重要场合对各位发表演讲。

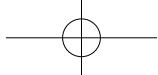
2015年对可持续发展来说是重要的年份，因为2015年年终也是“千年发展目标”到期的时候。“千年发展目标”帮助我们组织集体行动与开展国际合作，取得了显著的成就。我们实现了极端贫困人口减半，超过300万人幸免死于疟疾，超过2000万人幸免死于肺结核。

但我们仍然任重而道远。除了贫困、饥饿和疾病之外，紧迫的挑战仍然摆在我面前，包括不断加剧的不平等，上升的失业率以及不稳定的就业状况，这只是试举几例。

大家知道，我们正在制定一项新的全球发展议程，瞄准后2015时期。公开工作小组专注于可持续发展目标，并提出17项可持续发展目标，写在去年的报告里。这些目标囊括了可持续发展的全部三个维度，即社会、经济和环境维度。根据这份报告，秘书长已经展示了他的愿景，即创建一个全面、融合和具有变革意义的议程，以推动可持续发展。9月底，各国元首和政府首脑将齐聚纽约，通过后2015时期议程。

女士们、先生们，有一点是可以肯定的：为了执行这一新的发展议程，并使之成功，有效的后续工作和评估机制是必要的。

这次论坛，即高层政治论坛，将要履行这一重要职能，在全球层面与经济和社会委



员会共同合作。此次论坛将在跟进履行可持续发展承诺和评估已取得的进步方面起到决定性作用。多个利益攸关方之间展开合作，所有的主要群体和相关人士参与其中，这在当前背景下至关重要。

此次高层政治论坛必将起到关键的监管作用，从而兑现政治承诺、提供指导、分享最佳做法、提出建议，推动进一步行动在国家、地区和全球层面展开。同时也需要高度重视制定合适的指标，并提供可靠的数据和数据资料。

女士们、先生们，作为社会事务部长，请允许我与各位分享我的一些思考，这是关于可持续发展的社会维度的。

公开工作小组的报告提出了远大的目标，希望在社会领域达成。毕竟，全球挑战是巨大的。从我本人的角度出发，我非常重视以下四个问题：

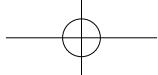
第一，根除所有形式的贫困必须成为我们全部政策的中心。根据世界银行近期的数据，有10亿人的生活费不足1.25美元一天。减贫、消除社会排斥和不平等——在跨国层面和国内都实现以上目标——必须放在我们政治议题的首位。我们的减贫策略必须体现贫困的多维性。我们必须制定有效的政策，通过这些政策，贫困人口可以改善生活，可以获得医疗保健和社会服务，以及教育机会。

第二，我们需要提供体面的工作以及充分的生产性就业给所有人。就业和充足的收入是抗击贫困的最好保障，而且它们在应对不平等和社会排斥方面起到了关键作用。在世界范围内，有超过2亿人目前失业了，有7400万年轻人去年一直处于待业状态。年轻人失业率几乎是成年人失业率的3倍。女性、青年、移民和其他弱势群体在危险的工作和不稳定的工作中所占比例过高，这种情况往往出现在非正规部门。

我们必须推动体面工作议程，执行国际劳工组织的全球就业协议。我们需要强有力的国际合作，帮助我们制定推动就业的战略。而青年就业必须成为首要议程。

社会对话在这一背景下非常有帮助。例如，在奥地利，工会和雇主组织顺利地实现了相互合作，同时也实现了与政府的合作，一起制定社会、经济和就业政策。

第三，社会保障是可持续发展的基础。世界上一些最发达的经济体取得了成功，因为他们有着良好的社会保障体系。国际劳工组织第202号建议是关于“社会保障底线”的，该建议提出了一个概念，即打造一个根本基础支撑社会保障，覆盖所有的公民，并



且符合各国国情。

投资社会保障能够带来回报，因为投入的资金最终会回流，这是由于需求会增加。除了资金投入之外，这还需要合理的国家政策、强有力制度以及法治。国际合作与支持能够有效推动能力建设和制度建设。非正规部门需要正规化，财政和社会政策必须相互协调。为所有人提供社会保障这一目标到2030年是可以实现的，女士们、先生们——该目标的实现完全取决于政治意愿。

最后，我们必须推动社会融入，帮助弱势和边缘群体融入社会。

这是一项能够抗击贫困的重要战略，因为它影响到我们社会的多个领域。比如，将近50%的人，我是指将近50%达到领取养老金年龄的人没有获得养老金。很多儿童和青年无法获得优质教育和职业培训。残障人士在贫困人口中所占比例过高。女性无法获得公平的竞争环境，在很多领域都是如此。

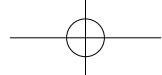
社会排斥发生在这些群体及其他群体身上，这意味着潜力的浪费和高昂的代价，拖累了全社会。无歧视、平等权利和社会融入必须因此成为我们的指导原则，引导我们执行可持续的政策。

最后，我深信社会政策与经济和环境政策同样重要，对于可持续发展而言就是如此。女士们、先生们，我呼吁各位，确保社会维度在接下来的后续跟进和评估过程中起到关键作用。这一点至关重要，只有这样我们才能达成我们共同的目标——让所有人过上有尊严的生活。

女士们、先生们，本着这一精神，我祝愿各位展开卓有成效的讨论，在未来两周收获成果。非常感谢！

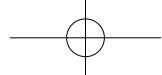
点评

- 1 原文Extreme poverty has been halved, more than 3 million deaths from malaria have been avoided and more than 20 million lives have been saved from tuberculosis是同传中的难点。首先，Extreme poverty has been halved可以比较轻松地顺译为“极端贫困被减半”，但这种被动结构在该语境下并不是很符合汉语的表达习惯。建议将原文的被动结构在同传时变



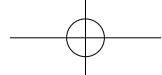
为主动结构，同时适当添加一些原文隐含的信息，使译文的表达更加完整和明确。据此，该分句可译为“我们实现了极端贫困人口减半”。随后，more than 3 million deaths from malaria have been avoided在实战中会出现以下两种可能的情况。如果译员EVS (Ear-to-Voice Span, 即听说时差) 较短，跟原文跟得紧，就会翻译为“超过300万人死于疟疾”，然后才听到句尾的have been avoided。此时，译员需要根据整句话的意思及时调整和修正自己的口译输出，比如可以改为“超过300万人死于疟疾，但这一现象得以避免”。如果译员能够适当拉长EVS，听到avoided再开口翻译，就能够较为顺利地翻译出“超过300万人幸免死于疟疾”。有了这一句话作铺垫，译员对于后面的more than 20 million lives have been saved from tuberculosis就有了心理预期，能够预测基本上是同样的意思，即“多少人幸免死于某种疾病”，因此可以试译为“超过2000万人幸免死于肺结核”。综上，整句话的同传译文为：我们实现了极端贫困人口减半，超过300万人幸免死于疟疾，超过2000万人幸免死于肺结核。

- 2 原文Based on this report, the Secretary General has presented his vision of a universal, integrated and transformative agenda for sustainable development的同传存在一定挑战。首先，Based on this report可以顺译为“基于这份报告”或者“根据这份报告”。随后的the Secretary General has presented his vision of a universal, integrated and transformative agenda for sustainable development，如果译员选择获取了句子的完整信息之后再开始翻译，就要等到句末的sustainable development，此时EVS拉得太长，译员可能无法将全部信息译出，从而导致信息的遗漏。因此，这句话的同传需要在适当的位置断句。在第一个意群结束之处，即vision一词之后就可以断句，先翻译出“秘书长已经展示了他的愿景”，然后再利用顺句驱动的技巧将后面的部分连接起来，比如“秘书长已经展示了他的愿景，即创建一个全面、融合和具有变革意义的议程”，而最后的for sustainable development可以处理为“推动可持续发展”。综上，整句话的同传译文为：根据这份报告，秘书长已经展示了他的愿景，即创建一个全面、融合和具有变革意义的议程，以推动可持续发展。
- 3 原文It is this forum, the High-Level Political Forum, which will take on this important function on the global level, together with the Economic and Social Council属于强调句型。译员在听完It is this forum之后，就能预判这句话属于强调句型，从而选择不译开头的It is，而是直接以forum作主语。随后的which从句也应该作为谓语成分译出，而不宜处理为定语从句。综上，前半部分可以译为“这次论坛，即高层政治论坛，将要履行这一重要职能”。



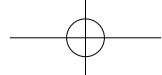
最后的 together with the Economic and Social Council 可以和前面的 on the global level 连起来顺译为“在全球层面与经济和社会委员会共同合作”。综上，整句话的同传译文为：这次论坛，即高层政治论坛，将要履行这一重要职能，在全球层面与经济和社会委员会共同合作。

- 4 原文 The High-Level Political Forum will have to play a key oversight role in order to maintain political commitment, provide guidance, share best-practice, and make recommendations for further action at the national, regional and global levels 中出现了一系列比较难翻译的词汇和短语，需要译员有良好的知识储备，能做到脱口而出。在句子层面上，这句话虽然比较长，但顺句驱动的难度并不是特别大，译员需要在合适的地方断句，并且合理使用顺句驱动的技巧衔接各句子成分即可。首先，译员可在 oversight role 之后进行第一次断句，前面的英文可以译为“此次高层政治论坛必将起到关键的监管作用”，后面的 maintain political commitment, provide guidance, share best-practice, make recommendations 都是结构相同、意义并列的动宾短语，因此可以顺译为“兑现政治承诺、提供指导、分享最佳做法、提出建议”；在 make recommendations 之后再次断句，单独处理最后部分，即 for further action at the national, regional and global levels，通过使用顺句驱动技巧，这一部分可以译为“推动进一步行动在国家、地区和全球层面展开”。综上，整句话的同传译文为：此次高层政治论坛必将起到关键的监管作用，从而兑现政治承诺、提供指导、分享最佳做法、提出建议，推动进一步行动在国家、地区和全球层面展开。
- 5 原文 According to recent World Bank statistics, 1 billion people have to live on less than 1.25 U.S. dollars a day. Tackling poverty, social exclusion and inequality – across and within countries – must be at the top of our political agenda 的同传需要译员熟悉常见的国际组织和机构的英文名称及其通用译名，如原文中 World Bank 指的是“世界银行”。此外，这两句话中出现了两个数字，需要译员准确传译。在字词层面上，原文中的 social exclusion 可能是一个表达的难点，其中文意思是“社会排斥”。在句子层面上，第一句话的顺句驱动难点在于 live on less than 如何处理，此时译员可以借助法国释意学派“脱离语言外壳 (Deverbalization)”的理论，把它的意思抓住，但不照搬原文的结构，而是转化为方便顺句驱动的形式，如“生活费”，即把这句话译为“有 10 亿人的生活费不足 1.25 美元一天”，这样的处理完全符合顺句驱动的要求，不需要对原文作任何语序上的调整。第二句的顺句驱动难点在于如何处理中间的插入语 across and within countries，因为在同传时，译员应该尽量按照发言人组织语言的顺序来安排译语的输出，所以原文的插入语在译文中仍然处理为插入语，即



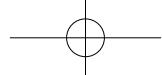
“减贫、消除社会排斥和不平等——在跨国层面和国内都实现以上目标——必须放在我们政治议题的首位”。综上，这两句话的同传译文为：根据世界银行近期的数据，有10亿人的生活费不足1.25美元一天。减贫、消除社会排斥和不平等——在跨国层面和国内都实现以上目标——必须放在我们政治议题的首位。

- 6 原文 Women, young people, migrants and other disadvantaged groups are over-represented when it comes to precarious work and insecure jobs, often in the informal sector 中主要存在两处同传难点。首先是译员听到 over-represented 一词后，可能一时间不知道如何理解并表达。事实上，译员如果善于结合上下文语境信息，就不难判断此处的 over-represented 指的是女性、青年、移民和其他弱势群体在某个领域特别集中，也就是说在该领域中，上述几类群体所占的比例非常高。换言之，我们可以说在护士、幼师等行业，女性是 over-represented，而在厨师、出租车司机等行业，男性是 over-represented。在理解了 over-represented 的含义之后，译员就可以将 Women, young people, migrants... insecure jobs 这一部分译为“女性、青年、移民和其他弱势群体在危险的工作和不稳定的工作中所占比例过高”；最后的 often in the informal sector 可顺译为“这种情况往往出现在非正规部门”，即由译员主动增加主语“这种情况”，从而与前文实现衔接。综上，整句话的同传译文为：女性、青年、移民和其他弱势群体在危险的工作和不稳定的工作中所占比例过高，这种情况往往出现在非正规部门。
- 7 原文 ILO Recommendation 202 regarding “social protection floors” puts forward the concept of a fundamental basis for social protection for all citizens in accordance with national conditions 在同传中需要处理字词层面和句子层面上顺句驱动的难点。在字词层面上，译员首先需要熟悉 International Labor Organization，即“国际劳工组织”和它的英文简称 ILO；其次译员需要能够迅速翻译出 social protection floors，它指的是“社会保障的最低水平”或“社会保障底线”。在句子层面上，首先应当把 ILO Recommendation 202 regarding “social protection floors” 单独译为“国际劳工组织第 202 号建议是关于社会保障底线的”。随后的 puts forward the concept 再作为一个整体单独处理，由译员主动添加主语，译为“该建议提出了一个概念”。再看 a fundamental basis for social protection for all citizens in accordance with national conditions，这部分比较难顺句驱动，因为其中包含了较多的介词和介词短语，如按先后顺序分别是 for, for, in accordance with，也就是说这一部分的几个名词短语之间是由介词和介词短语连接起来的。在同传中遇到这种情况，译员应该从上述几个介词和介词短语着手，对其进行词



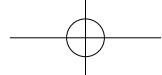
性转换，尽量将以静态为主的介词和介词短语转化为动词和动词短语，一旦转化为动词之后，顺句驱动就能够轻松地实现了。具体到这句话而言，首先，为了承接前文，译员需要主动添加动词“打造”，然后把第一个介词for转化为动词“支撑”，与其后的“社会保障”构成“支撑社会保障”；接着把第二个介词for转化为动词“覆盖”，与其后的“所有的公民”构成“覆盖所有的公民”；最后把介词短语in accordance with转化为动词“符合”，与其后的national conditions构成“符合各国国情”。如此一来，整句话就实现了顺句驱动。综上，整句话的同传译文为：国际劳工组织第202号建议是关于“社会保障底线”的，该建议提出了一个概念，即打造一个根本基础支撑社会保障，覆盖所有的公民，并且符合各国国情。

- 8 原文Investment in social protection pays as the money spent on it eventually flows back through increased demand在字词层面和句子层面上都存在着顺句驱动的难点。首先，原句中的pays一词可能会对译员的理解造成障碍，它的意思是“能够带回报”。在句子层面上，该句的同传仍然需要断句，然后通过顺句驱动的技巧将各个部分衔接起来。具体而言，原句中的Investment in social protection pays应作为一个整体单独处理，译为“投资社会保障能够带回报”。随后as一词应该正确理解为“因为”的意思，即解释前文“能够带回报”的原因，而听到money spent on it这一比较口语化的表达时，译员应该意识到这和前文的investment是同一个意思，it指的是就是social protection，如此一来，就能够把as the money spent on it eventually flows back这一部分译为“因为投入的资金最终会回流”。而最后的through increased demand存在的难点在于如何处理介词through，从而实现顺句驱动。此时，译员需要在充分理解该句内在逻辑的基础上，决定译语的输出。事实上，through increased demand从语法层面上讲是介词短语，但从语义的角度来看，它是一个原因状语，用于解释money spent on it eventually flows back，也就是说，投入的资金最终会回流的原因是需求增加了。如果译员能够理解这句话的内在逻辑，就能够比较巧妙地处理此处的介词短语，从而实现顺句驱动。综上，整句话的同传译文为：投资社会保障能够带回报，因为投入的资金最终会回流，这是由于需求会增加。
- 9 原文Finally, we must promote the social inclusion of disadvantaged and marginalized groups的同传难点包括字词和句子两个层面。在字词层面上，译员需要迅速翻译出social inclusion和disadvantaged and marginalized groups，它们的意思分别是“社会融入”和“弱势和边缘群体”。在句子层面上，首先，Finally, we must promote the social inclusion这



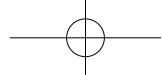
部分应该单独处理，译为“最后，我们必须推动社会融入”，其后的of disadvantaged and marginalized groups需要译员主动添加动词，并且重复前文的信息，才能实现衔接和顺译。综上，整句话的同传译文为：最后，我们必须推动社会融入，帮助弱势和边缘群体融入社会。

- 10 原文For example, nearly 50% of all people of pensionable age do not receive a pension比较短，但在同传时存在潜在的陷阱，即当译员听到nearly 50% of all people之后，很有可能马上就开口译出“将近50%的人”，然而all people后面却还跟着一个后置定语of pensionable age，如果译员已经先行译出“将近50%的人”，后面处理起来就比较棘手，这就是改句的同传陷阱。在面对此类情况时，译员有两种办法。第一种办法，译员在日常训练中应该有意识地拉长自己的EVS，有了较长的EVS后，译员大可不必跟发言人跟得太紧，而是可以让发言人多说几个词，待发言人把信息说得相对完整之后再开口翻译，这样自然就不存在陷阱了。不过这种做法的前提是译员的EVS较长且听说协调能力较强，同时发言人的语速较慢，若发言人语速超过了一定的界限，那么无论译员的EVS有多长，听说协调能力有多强，都难以应付，只能有选择性地翻译出大意和重点。第二种办法，若译员跟得比较紧，先译出了“将近50%的人”，再听到了其后的后置定语，理解了全部的含义之后，可以将译文修改为“我是指将近50%达到领取养老金年龄的人”。最后，只需要把do not receive a pension译出，这句话的同传就完成了。综上，整句话的同传译文为：比如，将近50%的人，我是指将近50%达到领取养老金年龄的人没有获得养老金。
- 11 原文The social exclusion of these and other groups means a waste of potential and high costs for society as a whole的主语比较长，译员可以适当拉长EVS，选择在听完整个主语之后开口。如果译员无法暂时储存这些信息，需要尽快把听到的新信息译出，就要灵活运用顺句驱动的技巧。在这句话中，关键在于如何把social exclusion和后面的these and other groups连接起来。这种情况在同传实战中经常出现，即需要在译文中把原文里前后两个相邻的成分连接起来，但这两个成分根据原文的语法是无法直接连在一起的。遇到这种情况时，译员可以尝试思考：这两个需要连接起来的部分在语义上存在怎样的联系？一旦译员抛开原文语法的束缚，只关注语义层面上的联系，就能够实现顺句驱动。以这一句为例，social exclusion和后面的these and other groups最符合原文上下文语境的关系就是social exclusion has happened to these and other groups，或者social exclusion has been imposed on these and other groups，也就是说“前者发生在后者身上”，或者



说“前者被施加在后者身上”。找到了这个关系之后，译员就能抛开原文语法和句法上的束缚，译为“社会排斥发生在这些群体及其他群体身上”。接下来的 means a waste of potential and high costs for society as a whole，译员需要为它添加主语，同时也要进行词性转换，尤其需要将 for 这个介词转化为动词，并且补充必要的信息，使句子的结构和信息完整，比如可以处理为：这意味着潜力的浪费和高昂的代价，拖累了全社会。需要指出的是，在同声传译中，我们并不追求百分之百的顺句驱动，而是努力做到大体上不需要对原文的语序作大范围、大规模的调整，尤其要避免句子间的语序调整，但是在句子内部的短语和字词层面上，局部范围内的语序调整往往还是有必要的，也能够提高译语的流畅度。比如这一句中的 a waste of potential，当然也可以使用顺句驱动的技巧，把 waste 的名词词性转化为动词词性，译为“浪费了潜力”，但词性转化本身也需要消耗译员的认知资源和精力，若在没有必要进行顺句驱动的地方强行顺句驱动，容易导致译语的碎片化，从而降低译语的质量。因此，译员在同传实战中需要具体情况具体分析，在顺句驱动的总体要求和译语的可读性要求之间达成功动态平衡，在拉长 EVS 和灵活运用各种顺译技巧之间做到有机结合、综合施策。综上，整句话的同传译文为：社会排斥发生在这些群体及其他群体身上，这意味着潜力的浪费和高昂的代价，拖累了全社会。

- 12 原文 I am deeply convinced that social policies are just as important as economic and environmental policies in connection with sustainable development 的主要难点在于如何处理 are just as important as 和 in connection with。首先，当译员听到 are just as important 的时候，就应该能判断这是 as... as 结构，意思是对比的两者同样重要。因此，译员在先翻译出前面的“我深信社会政策”这部分之后，可以稍作等待，把随后的 as economic and environmental policies 这几个词暂时存入工作记忆中，待听到了 environmental policies 之后，再将前面翻译到一半的译语补充完整，即“我深信社会政策与经济和环境政策同样重要”。这种做法需要译员对英文的惯用表达比较敏感，能够提前作出预判，同时也需要译员具备一定的 EVS 长度和听说协调能力。当然，译员虽然可以预测 as... as 的结构，但无法预测其后的比较对象，万一这个比较对象特别长，那么译员就非常被动，只能继续等待，拉长 EVS，这很可能导致译员工作记忆容量饱和，以致最后翻译时出现错译和漏译的情况。因此，译员也可以采取更为保险的做法，即运用顺句驱动的技巧。首先，译员可以将 I am deeply convinced that social policies are just as important 顺译为“我深信社会政策很重要”，再通过重复的技巧，将后面的部分衔接起来，译为“我深信社会



政策很重要，与经济和环境政策同样重要”。最后在处理 in connection with sustainable development 的时候，译员需要透彻理解原文的含义，即 A（社会政策）与 B（经济和环境政策）两者对于我们推动可持续发展而言，是同等重要的。在理解了这个含义的基础上，译员可以灵活地处理介词短语 in connection with，而不受到语法规则的束缚。综上，如果采取适当拉长 EVS、稍作等待的策略，整句话的同传译文为：我深信社会政策与经济和环境政策同样重要，对于可持续发展而言就是如此。若想紧跟原文、缩短 EVS，该句的同传译文则变为：我深信社会政策很重要，与经济和环境政策同样重要，对于可持续发展而言就是如此。其实最后的 in connection with sustainable development 还可以处理为“这两者对于可持续发展而言是同样重要的”，当然，这要取决于实战中译员是否有富余的时间和精力去做进一步解释性的翻译，而同传中的时间往往是不充足的，因此，“对于可持续发展而言就是如此”这个版本是可以接受的。在对比运用拉长 EVS 策略产出的译文和运用顺句驱动技巧产出的译文之后，我们不难发现，前者的译语流畅度更高，译语质量更好，完整性也更好，但是显然需要译员具备一定的 EVS 长度和听说协调能力，也需要译员对潜在的风险有一定的认识和把控能力；而后的译语则显得更为碎片化，重复较多，比较啰嗦，译语质量不如前者，但至少意思是完整的，原文的核心信息也都在译文中表达出来了，这样的译文在同传中也是可以接受的，它的优点在于不需要消耗译员太多的精力，也不需要译员有意识地拉长 EVS。所以，译员在同传实战中应该根据自身的能力水平以及需要处理的原文特征，灵活地调整 EVS 长度以应对不同类型的信息，综合运用顺句驱动技巧以处理不同的同传难点，尽量确保自己当前状态下能够用于处理同传各项任务的总精力不少于理论上处理各项任务所需要的总精力，自己能够用于处理每项任务的精力也不少于理论上处理每项任务所需要的精力。只有做到这一点，整个同传过程才能够较为顺利地进行下去。因此，在平时的训练中，译员自身各方面的能力，包括 EVS 长度、听说协调能力、源语听辨能力、译语表达能力、应急处理能力、灵活应变能力等，都要不断加强，才能做到在实战中从容不迫，应对自如。